

# Unidades fraseológicas en español y croata

---

**Podvezanec, Tatjana**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2022**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:141922>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-08-01**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

## **Unidades fraseológicas en español y croata**

Estudiante: Tatjana Podvezanec

Tutora: dr. sc. Maša Musulin

Zagreb, 2022.

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

**Frazeološke jedinice u španjolskom i hrvatskom jeziku**

studentica: Tatjana Podvezanec

mentorica: dr. sc. Maša Musulin

Zagreb, 2022.

TATJANA PODNEZANEC  
Ime i prezime studenta/ice

## IZJAVA O AKADEMSKOJ ČESTITOSTI

Izjavljujem i svojim potpisom potvrđujem da je ZAVRŠNI RAD  
(vrsta rada)  
isključivo rezultat mog vlastitog rada koji se temelji na mojim istraživanjima i oslanja se na objavljenu literaturu, a što pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da nijedan dio rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno da je prepisan iz necitiranog rada, te da nijedan dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za bilo koji drugi rad u bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili obrazovnoj ustanovi.

Student/ica:

U Zagrebu, 2022.

Tatjana Podnezanec  
(potpis)

## **RESUMEN**

El propósito de este trabajo de fin de grado es demostrar la equivalencia de las unidades fraseológicas en español y sus correspondientes traducciones al croata. No solo en español y croata, sino en todas las lenguas, las unidades fraseológicas son una parte fundamental del discurso coloquial, y en este trabajo de fin de grado serán objeto de estudio. También, se explicará la historia y el origen de la fraseología, se explicarán más detalladamente las unidades fraseológicas y sus características para poder comprender mejor la parte práctica. Este trabajo consiste en la traducción de treinta (30) unidades fraseológicas relacionadas con las partes del cuerpo humano de español a croata y se trata de determinar el nivel de equivalencia, es decir, se intenta determinar si son equivalentes absolutos, parciales o si la equivalencia es cero, es decir, no la hay.

Palabras claves: fraseología, unidades fraseológicas, traducción, equivalencia

## **SAŽETAK**

Cilj ovog završnog rada je prikazati ekvivalentnost frazeoloških jedinica u tekstovima na španjolskom jeziku i njihovim odgovarajućim prijevodima na hrvatski jezik. Ne samo u španjolskom i hrvatskom jeziku, već u svim jezicima, frazeološke jedinice su sastavni dio kolokvijalnog govora i u ovom završnom radu će biti predmet proučavanja. Također će se objasniti povijest i podrijetlo frazeologije, objasniti će se detaljnije frazeološke jedinice i njihove karakteristike kako bi se bolje mogao razumjeti praktični dio. Ovaj završni rad se sastoji od prijevoda trideset frazeoloških jedinica povezanih s dijelovima ljudskog tijela sa španjolskog na hrvatski jezik i pokušava se utvrditi razina ekvivalentnosti, to jest, pokušava se utvrditi jesu li potpuno jednaki, djelomično ili ako je ekvivalentnost nula, tj. jest, nema je.

Ključne riječi: frazeologija, frazeološke jedinice, prijevod, ekvivalentnost

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>2. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA .....</b>	<b>2</b>
<b>3. LA UNIDAD FRASEOLÓGICA.....</b>	<b>3</b>
<b>4. CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS .....</b>	<b>4</b>
4.1. Frecuencia .....	4
4.2. Institucionalización .....	4
4.3. Estabilidad.....	4
4.4. Idiomatidad.....	5
4.5. Variación .....	5
4.6. Gradación .....	6
<b>5. UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LAS PARTES DEL CUERPO .....</b>	<b>6</b>
<b>6. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS .....</b>	<b>6</b>
<b>7. ANÁLISIS .....</b>	<b>7</b>
<b>8. RESULTADOS DEL ANÁLISIS.....</b>	<b>19</b>
<b>8. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>20</b>
<b>9. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>21</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

La fraseología denota un área muy específica en cada idioma porque captura ciertas experiencias de vida y sabiduría de generaciones anteriores. Tras del uso de las unidades fraseológicas podemos ver y aprender las expresiones, actitudes y comportamientos de los hablantes que las usan. También, estas unidades fraseológicas representan la base de cada idioma, y su uso correcto representa el nivel de adquisición de conocimientos de este idioma.

Este trabajo de fin de grado va a tratar la fraseología relacionada con partes del cuerpo humano. Dado que el cuerpo humano se compone de muchas partes, es imposible incluirlas todas en un análisis. El análisis se centrará únicamente en las partes superiores del cuerpo humano, es decir en la cabeza y las partes que se encuentran allí. La teoría principal sobre la fraseología se va a aplicar en el análisis de las unidades fraseológicas.

Este trabajo de fin de grado tiene como objetivo proporcionar un análisis elaborado, con énfasis en la traducción, de unidades fraseológicas que contienen partes del cuerpo humano, en español y croata. Se puede dividir en dos partes principales. La primera parte es la parte teórica donde se mencionará la terminología sobre unidades fraseológicas, explicaciones y técnicas que se van a utilizar para hacer esta segunda parte, la parte teórica.

La parte teórica consta de cinco capítulos principales. El primer capítulo trata una disciplina independiente, es decir, la fraseología: se explica su historia, cómo surgió y cómo se desarrolló y se da la definición correcta. En el segundo capítulo, se pasa a las unidades fraseológicas, su definición y descripción con más detalle. En el tercer capítulo se enumeran las características de las unidades fraseológicas, se mencionan seis características principales y se explican más detalladamente. En el cuarto capítulo se mencionan y explican unidades fraseológicas relacionadas con las partes del cuerpo humano. En quinto capítulo se explica la metodología de la investigación, métodos que se van a utilizar, en qué manera y que orden.

Después de la parte teórica viene la parte práctica, donde el trabajo de fin de grado se centra en el análisis de treinta (30) unidades fraseológicas en español y sus correspondientes expresiones en croata. Finalmente, los resultados de la investigación demostrarán cuántas unidades fraseológicas se tradujeron como equivalentes absolutos, parciales o cero.

## 2. HISTORIA DE LA FRASEOLOGÍA

La fraseología es inherente a todos los idiomas que los hablantes nativos usan muy a menudo en el día a día. «El término empezó a utilizarse en Rusia hace más de medio siglo para denominar aquella rama de la lexicografía que tiene como objeto la elaboración de principios y métodos para la preparación de diccionarios fraseológicos» (Scandola, 2003:354).

«Durante muchos años, la fraseología en español, una rama de la lexicografía no fue objeto de la investigación lingüística. Las únicas contribuciones a su posible investigación eran las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, pero su investigación se ha trasladado a las disciplinas colindantes de carácter lingüístico como la paremiología» (Scandola, 2003:255). Es cierto que de vez en cuando encontramos algunas publicaciones sobre el tema, pero no se trata de artículos extraordinarios sino corrientes. Tras este dilema, la evolución sigue intentando mejorar esta realidad.

La primera mención de la fraseología se registra en España a finales del siglo XV, cuando se empezaron a recopilar las combinaciones de palabras y unas estructuras de las palabras con un significado determinado. «En una de las primeras antologías de proverbios del siglo XV, podemos leer lo siguiente: Iñigo López de Mendoza a Ruego del Rey Don Juan ordenó estos refranes que dizen las viejas tras el fuego y van ordenadas por a,b,c» (Ruiz Gurillo, 1997: 18). Gracias a esta obra en dos volúmenes, van apareciendo otras publicaciones, como la de Dimas Capellán y la de Fernando Arassi Benue.

Durante los siglos 16 y 17 se seguían recopilando colecciones de refranes, pero también se añadieron otras formas como frases proverbiales y frases populares. Estas expresiones se pueden encontrar en diccionarios generales como *el Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián de Covarrubias de 1611, o en la gramática *Espexo general de la gramática en los Diálogos* de Ambrosio Salazar de 1614. La formación y desarrollo de la fraseología comenzó a tener sentido y se convirtió en objeto de estudio en el siglo 18, ya que la recopilación se fue ampliando, esto se refleja especialmente en *el Diccionario de Real Academia Española*. (Scandola, 2003:362)

Con excepción de las obras compuestas en la segunda mitad del siglo XX, permiten monografías beneficiosas para el estudio fraseológico. Dado que la tendencia a coleccionar modismos no se estudia desde un punto de vista lingüístico, *la Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares invierte la visión de la fraseología. En esta obra el autor se dedica al estudio de los modismos, las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y otras estructuras y no a dar las recopilaciones con las explicaciones. Es interesante que este autor es el primer autor que tiene como objetivo distinguir y clasificar las construcciones pluriverbales. Este

manual es una prueba de los resultados reales de investigaciones y monografías sobre fraseología en todo el mundo.

También hay que mencionar los manuales más relevantes sobre la fraseología en español gracias a los que se abrió camino a los conocimientos significativos y científicos como el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas Pastor de 1996, y *Aspectos de fraseología teórica* de Leonor Ruiz Gurillo, de 1997.

*El Diccionario de la Real Academia Española* define la fraseología como «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» (DEL). Esta definición de fraseología está percibida desde una perspectiva muy extensa porque abarca todas las combinaciones de palabras que presentan estas características.

Sin embargo,

la fraseología incluye muchos tipos diferentes de expresiones que requieren la denominación genérica y esos tipos son *la expresión pluriverbal* que es una expresión que consta de varios componentes, dependiendo del sintagma al que se refiere la construcción puede ser nominal, adjetival, adverbial, preposicional o verbal. *Expresión fija* es un proceso natural, que el interlocutor recuerda después de escucharla una y otra vez, Es una estructura de palabras con la que se realiza un significado idiomático. También cada componente puede aparecer solo pero entonces no tienen el mismo significado exacto como cuando aparecen juntos. *Unidad fraseológica o fraseologismo* es donde la selección contextual es unilateral porque sólo una de las componentes tiene sentido idiomático (Ruiz Gurillo, 1997:64)

### 3. LA UNIDAD FRASEOLÓGICA

Las unidades fraseológicas son el objeto de estudio de la fraseología. Según Corpas Pastor (1996) las unidades fraseológicas son «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos» (Corpas Pastor, 1996:20).

Las unidades fraseológicas abarcan colocaciones, locuciones, frases hechas, giros, refranes, fórmulas, adagios, modismos, etc.

A pesar de que no existan características completas de las unidades fraseológicas, Corpas Pastor aporta las características más esenciales. Esas características son que «se trata de una expresión formada por varias palabras, se caracteriza por ser estable en diverso grado, por

estar institucionalizada, por presentar cierta particularidad sintáctica o semántica y por la posibilidad de variación de sus elementos integrantes, ya sea como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales en contexto» (Corpas Pastor, 1996:19-20).

#### **4. CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

«Características de las unidades fraseológicas son frecuencia, institucionalización, estabilidad, idiomática, variación y gradación» (Corpas Pastor, 1996:20).

##### **4.1. Frecuencia**

La frecuencia es una de las principales características entre las características de las unidades fraseológicas. Hay dos aspectos de esta peculiaridad y estos son frecuencia de coaparición y frecuencia de uso. Según Corpas Pastor la frecuencia de coaparición es «la que presentan aquellas unidades fraseológicas cuyos elementos constituyentes aparecen combinados con una frecuencia de aparición conjunta superior a la que cabría esperar según la frecuencia de aparición individual de cada palabra en la lengua» (Corpas Pastor, 1996: 20-21). Y la frecuencia de uso es la frecuencia de aparición de la unidad fraseológica usualmente (Corpas Pastor, 1996:21).

##### **4.2. Institucionalización**

Esta caracterización repite las combinaciones utilizadas por el hablante. Se trata de estructuras creadas y reconstruidas que los hablantes recuerdan y a menudo usan en el discurso y no de nuevas estructuras creadas por los hablantes, es decir, «combinaciones de palabras repetidas funcionan como unidades de la lexicalización mental» (Corpas Pastor, 1996: 22). Con esto se quiere decir que primero los hablantes las memorizan como unidades completas en menor o mayor grado y entonces las empiezan a utilizar en el registro normal y por fin estas combinaciones se registran en los diccionarios sobre la base de su reproducibilidad.

##### **4.3. Estabilidad**

«La estabilidad incluye elementos tanto de institucionalización como de lexicalización. La institucionalización introduce dos vertientes esenciales que son la fijación y la especialización semántica» (Corpas Pastor, 1996:23).

Un autor define la fijación o estabilidad formal como «propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas»

(Zuluaga, 1975:230) y el otro describe que «Se trata de una fijación arbitraria, establecida por el uso que, no obstante, no es homogénea para todos los hablantes» (Bustos Gisbert, 1986:138).

Una de las características de la institucionalización, la especialización semántica, exige actualizar el léxico de la lengua, en otras palabras, que las expresiones no idiomáticas experimentan cambios semánticos. Corpas Pastor explica que hay dos bases fundamentales de especialización y que «la especialización semántica se suele denominar también la lexicalización» (Corpas Pastor, 1996: 25). La primera base es el resultado de la adición de significado. La autora da el ejemplo siguiente «*poner el dedo en la llaga*, donde se pasa de lo particular, físico y concreto a lo general, psíquico y abstracto» (Corpas Pastor, 1996: 25-26). Y la segunda base es «la lexicalización que se obtiene como el resultado de la supresión de significado, como en el caso de hacer alusión ("aludir")» (Corpas Pastor, 1996: 26). Según las palabras de Corpas Pastor podemos concluir que primero tiene lugar la fijación y luego se hace un cambio semántico. Este cambio semántico pasa por la fijación, lo contrario no es posible que ocurra.

#### 4.4. Idiomática

La idiomática es una de las características elementales de la unidad fraseológica. «El término idiomática se usa para describir el grado más alto de la especialización o lexicalización semántica» (Pastor, 1996:26). Esta característica nos indica que el significado completo de algunas unidades fraseológicas no se puede derivar de los significados separados de cada uno de sus componentes. «El término idiomático se ha empleado en dos acepciones: a) en el sentido etimológico de propio y peculiar a una lengua determinada y b) en el sentido de característica semántica de ciertas combinaciones fijas de palabras» (Pastor, 1996:26).

#### 4.5. Variación

La mayoría de las unidades fraseológicas adquieren más de una variante alternativa, en otros términos, presentan cierta variación léxica. «Cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico» (Corpas Pastor, 1997:28). La fijación también expresa cierta regularidad en las unidades fraseológicas y por esto esta característica está relacionada con ella.

Igualmente es muy importante distinguir entre las variantes «dentro de una misma lengua funcional, no presentan diferencias de significado, son libres e independientes de los contextos en que aparecen, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes,

y son fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable» (Zuluaga, 1975:238) y modificaciones ocasionales de las unidades fraseológicas, «ciertas expresiones se consideran como deformaciones de estas unidades léxicas» (Corpas Pastor, 1997:30).

#### 4.6. Gradación

La gradación es la última característica de las unidades fraseológicas. Como las características parecen tener diversos grados, por eso la gradación está asociada con todas las características anteriores. Muchos autores piensan que la gradación tiene un rol importante en las clasificaciones fundamentales de las unidades fraseológicas (Corpas Pastor, 1996:30). En su obra, *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor menciona a Carter y dice que «él utiliza en su clasificación el grado de restricción colocacional, de fijación sintáctico-estructural y de opacidad semántica o idiomática.» (Corpas Pastor, 1996:31).

### 5. UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE LAS PARTES DEL CUERPO

Los aspectos culturales pueden jugar un papel importante en la comprensión de la unidad fraseológica, pero muchos idiomas usan expresiones idiomáticas estructuradas de manera similar. Esto se refiere especialmente a las expresiones que contienen partes del cuerpo humano. Las múltiples funciones que puede realizar el cuerpo humano lo convierten en una de las fuentes más utilizadas para el lenguaje figurativo.

Además, las unidades fraseológicas sobre el cuerpo humano suelen ser fáciles de entender porque la mayoría de estas expresiones se basan en la función real de sus componentes. Por ejemplo, *el ojo* a menudo se asocia con la vista, *el oído* con capacidad auditiva. Asimismo, *el cerebro* y *la cabeza* se encuentran a menudo en expresiones relacionadas con la inteligencia y los pensamientos, *la lengua* y *la boca* relacionadas con las palabras y el habla, y *el corazón* representa las emociones. Si bien este enfoque puede ayudar a inferir el significado en muchas situaciones, ciertamente es inadecuado considerando una de las características clave de las unidades fraseológicas explicadas anteriormente, es decir, la idiomática. (Ionescu, 2015)

### 6. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

Este análisis se llevará a cabo en varias fases. El primero es la búsqueda de las expresiones idiomáticas en español, en las que uno de los elementos léxicos es una parte del cuerpo humano. Todas las frases en español y croata utilizadas en esta investigación fueron

encontradas en diccionarios monolingües. Atención se centra en encontrar las unidades fraseológicas correspondientes al español. El análisis de las expresiones escogidas se realiza en el procedimiento propuesto y explicado según Fiedler (2007:120).

Este análisis incluye los siguientes pasos:

- a. Identificación de la expresión idiomática española seleccionada
- b. Análisis del significado de la expresión idiomática española seleccionada
- c. Ejemplo de la expresión idiomática en croata

Como se puede observar, también se proporcionará el tipo de equivalencia, determinado por la estructura, el significado, la elección de palabras, la clase de palabra y la presencia o ausencia de una parte del cuerpo, así como comentarios adicionales sobre las expresiones que no son equivalentes completos. En el caso de la equivalencia absoluta, no se harán comentarios porque ambas expresiones son idénticas en todos los niveles considerados.

## 7. ANÁLISIS

En esta parte práctica se analizarán treinta expresiones idiomáticas del español al croata basándose en el procedimiento de cinco pasos explicado en la sección anterior. Todos los ejemplos del croata son tomados de *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, et al., 2014). Las expresiones seleccionadas son ordenadas alfabéticamente, según el nombre de la parte del cuerpo que tienen como constituyente. Para la mayoría de las partes del cuerpo, son enumeradas cuatro (4) expresiones y para algunas, cinco (5) simplemente porque algunas partes del cuerpo se usan en un número mucho más grande de expresiones que otras. Se analizará la parte superior del cuerpo, es decir, la boca, la cabeza, la cara, los dientes, la frente, la lengua, la nariz, los ojos, las orejas.

### BOCA

#### 1. A boca llena / Puna su usta

- a. “‘ No puedo prestarme a eso’, así, a boca llena, con mayúsculas, hijo, como en tus libros, para que se oyera bien, que se entere hasta el apuntador, que, si no dices las cosas a voces, revientas.” (Delibes, 1966:110)
- b. “Abiertamente o con toda claridad” (Seco, et al., 2005:189)
- c. “Da ja imam takvog rođaka, bila bi mi ga puna usta.” (Menac, et al., 2014:644)

### *Equivalente parcial*

Estas dos expresiones son similares porque ambas se refieren a la boca, pero no son equivalentes porque tienen un significado diferente. Traducción croata sería *la boca está llena*, lo que es muy similar a la expresión española, pero el significado es totalmente diferente. La expresión española quiere decir que algo está dicho abiertamente o con toda claridad y en la expresión croata se refiere a una persona que se jacta de sí misma o de alguien más.

#### **2. Boca abierta / Ostati otvorenih usta**

- a. “Las mujeres están con la boca abierta, suspenso el viaje de la taza a los labios.” (Zamora Vicente, 1966:52)
- b. “Se menciona como gesto de asombro” (Seco, et al., 2005:190)
- c. “Ostala je otvorenih usta kad ga vidjela onako odjevenog” (Menac, et al., 2014:643)

### *Equivalente parcial*

Ambas expresiones tienen el mismo significado y estructuras similares pero la única diferencia es que la expresión croata va reseñada con el verbo *quedarse* y en la expresión española no hay un verbo determinado y por esta razón son equivalentes parciales.

#### **3. Cerrar la boca / Zatvoriti usta (gubicu)**

- a. “Nadie nos lo quiso explicar. Incluso, ante nuestra insistencia, la ‘petite tante’ nos había cerrado la boca de un lapo.” (Ballesteros, 1962:58)
- b. “Impedir replicar, con un argumento aplastante.” (Seco, et al., 2005:189)
- c. “Baš kad sam se htio obraniti, zatvorila mi je usta” (Menac, et al., 2014:644)

### *Equivalente absoluto*

## CABEZA

### 1. Andarle por la cabeza / Mota se po glavi

- a. “Ahora me anda mucho en la cabeza presentarme a notarías.” (Cela, 1965:281)
- b. “Pensar (uno) en ello de manera más o menos persistente” (Seco, et al., 2005:218)
- c. “Ni sada ne mogu jasno razlučiti što mi se sve tada motalo po zbunjenoj glavi” (Menac, et al., 2014:141)

*Equivalente absoluto*

### 2. Comerse la cabeza / Razbijati <sebi> glavu

- a. “No te comas la cabeza, que te conozco, dándole vueltas al tema y buscando razones, culpables o soluciones.” (Etxebarria, 2001:377)
- b. “pensar en algo de forma excesiva.” (Seco, et al., 2005:217)
- c. “Nije sebi razbijao glavu time što kao kršćanin u turskoj službi ubija kršćane” (Menac, et al., 2014:146)

*Equivalente parcial*

La diferencia entre las dos expresiones radica en la diferente elección del verbo. El verbo español es comerse y el verbo croata es romperse. Ambas expresiones tienen el mismo significado y constituyente *la cabeza* y por eso son parcialmente equivalentes.

### 3. Meter (o esconder) la cabeza debajo del ala / Gurati glavu u pijesak

- a. “El gobierno, siempre sin herniarse, metía la cabeza debajo del ala.” (García Serrano, 1983:275)
- b. “No querer ver la realidad o no hacerle frente” (Seco, et al., 2005:218)
- c. “-Nisam slijep, nego pokušavam biti realističan. – Nisi uopće! Ti nojevski zabijaš glavu u pijesak.” (Menac, et al., 2014:138)

*Equivalente parcial*

Ambas expresiones tienen el mismo significado y usan el sustantivo *la cabeza*, pero todo lo demás es diferente. La traducción literal de la frase croata al español sería *empuja la cabeza en*

*la arena*, donde podemos ver que se utilizan diferentes preposiciones y objetos y por eso son equivalentes parciales.

#### 4. **Perder la cabeza / Izgubiti glavu**

- a. “Tuve un vahído y temí perder la cabeza” (Arce, 1956:40)
- b. “Desmayarse o perder el conocimiento” (Seco, et al., 2005:219)
- c. “Kad novinar počne gubiti glavu već u početku afere, onda je to vrlo loš znak.” (Menac, et al., 2014:139)

##### *Equivalencia parcial*

Aunque ambas expresiones están construidas de los mismos constituyes y usan el sustantivo *cabeza*, no tienen el mismo significado. Perder la cabeza en español significa desmayarse y en croata puede significar enamorarse locamente o confundirse. Por esa razón hay equivalencia parcial entre ellas.

## **CARA**

#### 1. **Cara a cara / Licem u lice**

- a. “Yo no le tengo miedo a las cosas; siempre he preferido mirarlas cara a cara” (Salom, 1972:595)
- b. “De manera directa, con la presencia o ante la atención de la persona en cuestión” (Seco, et al., 2005:245)
- c. “Zapravo čovjek, koji je već licem u lice sa smrću, takav čovjek ne misli ništa posebno” (Menac, et al., 2014:287)

##### *Equivalente absoluto*

#### 2. **Dar la cara / Imati obraza**

- a. “Se quedó soltera por falta de padre ... que obligara al cochino del novio a dar la cara” (Martín Santos, 2005:19)

- b. “Afrontar el peligro o la responsabilidad, o no eludirlos” (Seco, et al., 2005:246)
- c. “Ako ona sama nema obraza otići i vratiti se na selo, mi se stidimo da bude ovdje s nama, s tim djetetom. Nije dobro ni za posao da ostane ovdje.” (Menac, et al., 2014:383)

#### *Equivalente parcial*

Las dos expresiones se consideran equivalentes parciales debido a la elección diferente de las partes del cuerpo como constituyentes. *Dar la cara* que significa afrontar el peligro o la responsabilidad, que en croata significa lo mismo, pero se traduce como *tener mejilla*.

### **3. Un ojo de la cara / Košta kao suho zlato**

- a. “Se gastó un ojo de la cara en el modelito de Schelessen” (Etxebarria, 2001:278)
- b. “Un precio muy elevado” (Seco, et al., 2005:706)
- c. “Iako mi je ona torbica predivna, neću je kupiti jer košta kao suho zlato” (Menac, et al., 2014:702)

#### *Equivalente cero*

En croata esta expresión se usa cuando se quiere decir que algo cuesta mucho dinero, es decir, que es muy caro, y en español puede significar lo mismo, pero también se puede utilizar con otros verbos y no solo con el verbo *costar*. También la expresión croata se traduce como *Cuesta como un oro seco*, donde podemos ver que no se relaciona con ninguna parte del cuerpo humano y que no tienen las mismas o similares estructuras y por eso no son equivalentes.

## **DIENTES**

### **1. Enseñar los dientes / Pokazati zube**

- a. “Salvador nunca tenía buen humor... A las veces enseñaba los dientes y gruñía por bajo.” (Aldecoa, 1995:80)
- b. “Hacer(le) frente o amenazar(le)” (Seco, et al., 2005:394)
- c. “Sve je jednostavno kao pekmez. Nema više nikakva razloga da izigrava papagaja, konačno će pokazati zube. I ministru, tom starom jarcu, pokazat će zube.” (Menac, et al., 2014:711)

### *Equivalente absoluto*

#### **2. Entre dientes / Kroz zube**

- a. “Se va por pasillo, cantando entre dientes.” (Medio, 1967:74)
- b. “Con artuculación confusa y poco perceptible.” (Seco, et al., 2005:394)
- c. “Nije mi prvi put da s knedlom u grlu padam u recitacije. Više sam vjerovao pjesnicima iz čitanke nego onome što je stari cjedio kroz zube.” (Menac, et al., 2014:710)

### *Equivalente parcial*

Estas dos expresiones son equivalentes parciales por la diferente preposición que utilizan en la expresión. La expresión croata se traduce como *A través de los dientes* y la preposición utilizada es *a través de* y en la expresión española es *entre*.

#### **3. No llegar (ni) a un diente / Za pod zub**

- a. “Este jamón que has preparado no llega ni a un diente.” (Seco, et al., 2005:395)
- b. “ser muy escasa o insuficiente” (Seco, et al., 2005:395)
- c. “Naš ručak nije puno odstupao od takvoga, nazovi otmjenoga menija, što znači da smo svi ostali gladni; za uvod zelena salata, a nakon toga neki filet ribe s umakom, tek toliko za pod zub, a bez ikakvog okusa.” (Menac, et al., 2014:712)

### *Equivalente parcial*

Estas dos expresiones son similares porque tienen el mismo significado que se refiere a muy poca cantidad de comida y ambas tienen el sustantivo *diente*. La diferencia está en la estructura diferente de palabras, porque la traducción de la expresión croata es *por debajo del diente*, donde tenemos diferente preposición y no tenemos verbo como en la expresión española y por eso estas dos expresiones son equivalentes parciales.

## **FRENTE**

#### **1. Con la frente alta / Uzdignute glave**

- a. “Ya podemos mirar el mundo con la frente muy alta.” (Gala, 1981:641)
- b. “Con orgullo o altanería.” (RAE)
- c. “Osudu o strijeljanju primili su svi uzdignute glave jer su znali da umiru za pravednu stvar.” (Menac, et al., 2014:149)

*Equivalente parcial*

Ambas expresiones tienen el mismo significado, pero tienen como componente diferente parte del cuerpo humano y la estructura es un poco diferente. La traducción de la expresión de croata a español sería *Cabeza levantada*. En la expresión croata no hay ninguna preposición como en la española y toma *la cabeza* como parte del cuerpo, mientras que en la expresión española se usa *la frente*.

**2. llevar escrito en la frente / Piše na čelu**

- a. “Así, con esta falda y la camisa no parezco tan monja. Bueno, la verdad es que lo debo llevar escrito en la frente.” (Seco, et al., 2005:474)
- b. “No acertar a disimular su condición personal, o lo que le está sucediendo, manifestándolo en el semblante y en otras acciones visibles” (RAE)
- c. “A kako ću ja znati tko je kriv, a tko nedužan? To nikome ne piše na čelu.” (Menac, et al., 2014:71)

*Equivalente parcial*

Aunque ambas expresiones son muy similares porque tienen el mismo significado y estructura, es decir, utilizan el mismo verbo *escribir* y sustantivo *frente*. Pero en la expresión española se añade otro verbo al verbo *escribir* y ese verbo es *llevar*, que no aparece en la expresión croata y por esa razón son equivalentes parciales.

**3. No tener dos dedos de frente / Nemati tri čiste**

- a. “Amaia ha demostrado no tener dos dedos de frente al discutir por esa tontería contigo.” (Spaniway)
- b. “Un mínimo de inteligencia” (Seco, et al., 2005:372)
- c. “A desetar kao da je nanjušio da nemam tri čiste da ga tužakam, pa je još više iskorištavao moju bespomoćnost.” (Menac, et al., 2014:73)

### *Equivalente cero*

Aunque estas dos expresiones tienen el mismo significado, la frase croata no tiene ninguna relación con la frente o alguna otra parte del cuerpo humano, sino que se refiere a un número. La traducción de croata al español sería *No tener tres limpias*, donde podemos ver que no se menciona ninguna parte del cuerpo y por eso no hay equivalencia entre ellas.

## **LENGUA**

### **1. Meterse la lengua en el culo / Jezik za zube!**

- a. “Es que es nuevo, mi sargento, hay que comprenderlo. – Tú te metes la lengua en el culo, Matías, que a ti no estaba hablándote.” (Munoz Molina, 1995:180)
- b. “Callarse” (Seco, et al., 2005:578)
- c. “Jezik za zube dok ja govorim!” (Menac, et al., 2014:197)

### *Equivalente parcial*

El significado de las ambas expresiones es el mismo, se utilizan para callar a alguna persona. También ambas se refieren a *la lengua*, pero la única diferencia está en los constituyentes. La traducción de la expresión croata es *lengua detrás de los dientes*, donde podemos ver que no tienen los mismos constituyentes.

### **2. Tener la lengua muy larga / Imati dug jezik**

- a. “Calla, Mairena, que tienes la lengua muy larga.” (Seco, et al., 2005:579.)
- b. “Hablar demasiado” (Seco, et al., 2005:579)
- c. “Lako je meni uza te šutjeti, kad ti imaš dug jezik pa govoriš za obadvojicu.” (Menac, et al., 2014:196)

### *Equivalente absoluto*

### **3. Morderse la lengua / Pregristi jezik**

- a. “Regina se mordió la lengua para no lanzar otra pulla.” (Torres, 2001:126)

- b. “Abstenerse de decir lo que se quisiera.” (Seco, et al., 2005:578)
- c. “Pregrizao se za jezik, ali suviše kasno. Shvatila ga je i bolno uzdahnula.” (Menac, et al., 2014:198)

*Equivalente parcial*

Aunque ambas expresiones tienen los mismos constituyentes y la misma traducción, el significado es un poco diferente. En la expresión española una persona no ha dicho nada porque se abstuvo de eso y en la expresión croata una persona ya ha dicho algo, se arrepiente y no quiere continuar hablando, por lo que se calla.

**NARIZ**

**1. Estar hasta las narices / Puna je kapa (kufer)**

- a. “Estaba ya hasta las narices de tanta diatriba partidista.” (Salisachs, 1992:120)
- b. “En situación de hartura o cansancio total” (Seco, et al., 2005:682)
- c. “Možda je to bilo samo zato što mi je bila već puna kapa problema i što sam imao i drugih briga.” (Menac, et al., 2014:209)

*Equivalente cero*

Estas dos expresiones tienen el mismo significado, pero son compuestas de diferentes palabras. La expresión croata se traduce literalmente como *mi gorra/valija está llena* y podemos ver que en esta expresión no se menciona la nariz o alguna otra parte del cuerpo humano. Tampoco tienen las mismas estructuras, ni verbo ni preposición y por eso no son equivalentes.

**2. Importar tres narices / Boli đon**

- a. “No, no. Hay cosas que se hacen y cosas que no se hacen. Vivimos en una sociedad... – Precisamente ese era el caso. Que la sociedad nos importaba tres narices.” (Diosdado, 1974:55)
- b. “No importar en absoluto.” (Seco, et al., 2005:682)
- c. “Prije sam joj pokušavao pomoći ali sada me boli đon za nju i situaciju u kojoj se nalazi.” (Menac, et al., 2014:119)

### *Equivalente cero*

La expresión croata se traduce literalmente como *me duele la suela*, que es una parte de los zapatos y que no tiene ninguna relación con las narices o partes del cuerpo, como en la expresión española. Aunque tienen el mismo significado tienen muchas diferencias en la estructura y por eso no son equivalentes.

#### **3. No ver más allá de sus narices / Ne vidjeti dalje od nosa**

- a. “Es incapaz de exponer otro argumento quien no ve más allá de sus narices” (Longares, 2008:376)
- b. “Ser poco perspicaz” (Seco, et al., 2005:683)
- c. “Proglasili su ga politikantskim smećem, neznaicom i čovjekom nesposobnim vidjeti dalje od nosa.” (Menac, et al., 2014:373)

### *Equivalente absoluto*

## **OJO**

#### **1. A ojo de buen cubero / Od oka**

- a. “El régimen de control de divisas y de permisos de importación, tan riguroso en la Península, se lleva aquí... a ojo de buen cubero.” (Delibes, 1961:158)
- b. “Por aproximación” (Seco, et al., 2005:701)
- c. “U ovoj kući se nalazi, od oka, petnaestak prostorija”

### *Equivalente parcial*

En croata utilizamos la expresión *A ojo* cuando queremos expresar alguna aproximación y en español a esta expresión se le añade *a buen cubero*, lo que no hay en versión croata. Ambas expresiones tienen el mismo significado y son similares en sus estructuras, pero no son las mismas y por eso son equivalentes parciales.

#### **2. En un abrir y cerrar de ojos / Dok kažeš keks**

- a. “La muerte... se lo llevó al otro barrio en un abrir y cerrar de ojos.” (Tomeo, 1994:116)

- b. “Rapidísimamente.” (Seco, et al., 2005:703)
- c. “Izletjet će on iz sobe prije nego kažeš keks.” (Menac, et al., 2014:215)

*Equivalente cero*

Aunque ambas expresiones tienen el mismo significado, en la expresión croata no se mencionan los ojos o partes del cuerpo humano, sino que se menciona *galleta*. La traducción de la expresión croata es *mientras dices galleta* y podemos ver que tampoco usan el mismo verbo y que la estructura es diferente y por eso tienen equivalencia cero.

**3. Ojo por ojo y diente por diente / Oko za oko, zub za zub**

- a. “Tuvieron ocasión de devolverles ojo por ojo a los antiguos aliados gabachos.” (Pérez-Reverte, 2008:145)
- b. “Devolver el mismo daño que se ha recibido” (Seco, et al., 2005:703)
- c. “Užasno smo ih povrijedili i nije im trebalo dugo da nam vrate oko za oko, zub za zub”

*Equivalente absoluto*

**4. Pegar ojo / Ubiti oko**

- a. “Hace dos días que no pego ojo.” (la boda de Alfonso XIII, Fernández de la Reguera, 1972:11)
- b. “Dormir, o conciliar el sueño” (Seco, et al., 2005:705)
- c. “Idem na desetak minuta ubiti oko, a onda ćemo nastaviti s poslom” (Menac, et al., 2014:395)

*Equivalente parcial*

La diferencia entre estas dos expresiones es la elección diferente del verbo. El verbo español es *pegar* y el verbo croata es *matar*. Ambas expresiones se refieren al dormir, pero la expresión croata es más específica porque se refiere a dormir un poco, solo para descansar un rato y no dormir toda la noche como en la expresión española.

## 5. **Ver con sus propios ojos / Vidjeti <svojim> vlastitim očima**

- a. “El vagabundo no lo vio con sus ojos, pero piensa que debe ser triste el espectáculo” (Cela, 1965:265)
- b. “Ver algo personalmente” (Seco, et al., 2005:703)
- c. “Upada u oči da se u ovoj poemi (...) razgovor odvija dijagonalno. S jedne strane patnik, koji polazi od onoga što vidi svojim očima I osjeća na svome tijelu...” (Menac, et al., 2014:395)

*Equivalente absoluto*

## **OREJAS**

### 1. **Aguzar la oreja / Načuliti uši**

- a. “He aquí, pues, a nuestro estudiante metido en danza universitaria, aprendiendo... a aguzar la oreja.” (Caro Baroja, 1970:20)
- b. “Prestar atención” (Seco, et al., 2005:711)
- c. “- Uspjela sam zadržati pažnju budućih demonstratora. Pred kraj je i profesor načulio uši.” (Menac, et al., 2014:633)

*Equivalente parcial*

Aunque estas dos expresiones están construidas con los mismos constituyentes y mencionan la palabra *oreja*, tienen un significado un poco diferente. En la expresión española se refiere a prestar atención y en la expresión croata se refiere a tratar de escuchar algo que se dice. A pesar de que son muy similares tienen equivalencia parcial.

### 2. **Calentar las orejas / Natrljati uši**

- a. “La obra está bien. Ya sé que Quiqui te ha calentado las orejas. No tomes sus críticas muy en serio.” (Mendoza, 1997:24)
- b. “Reprenderle severamente.” (RAE)
- c. “Zbog pogreške koju sam napravio mi je pošteno natrljala uši.”

*Equivalente absoluto*

### 3. De oreja a oreja / Smijati se od uha do uha

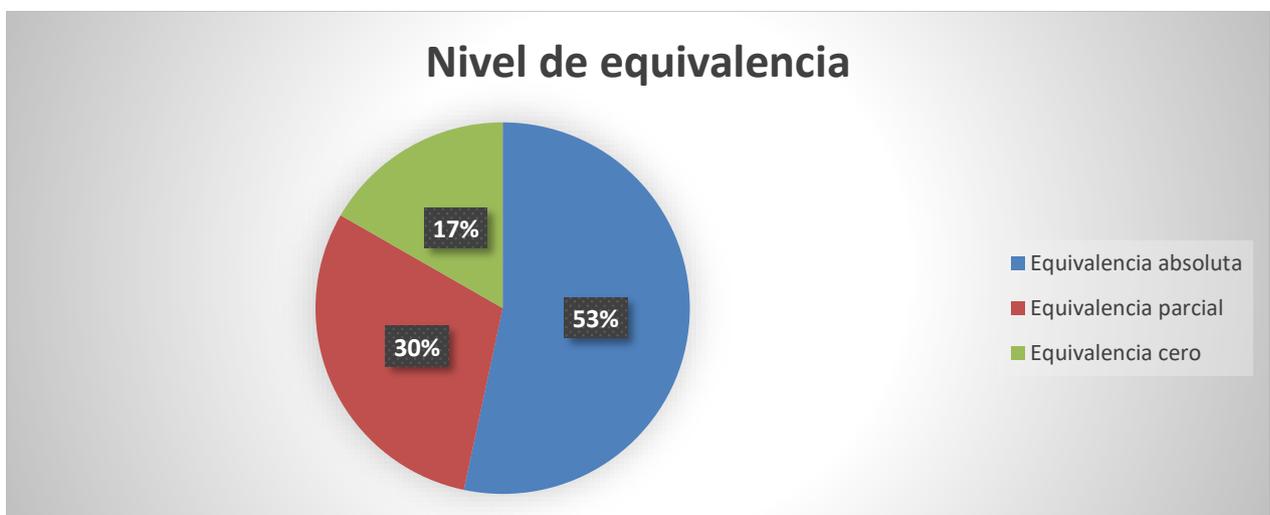
- a. “Tienes una sonrisa de oreja a oreja y una cara de felicidad que da gloria verla.”  
(Sánchez Dragó, 1990:170)
- d. “Muy amplia” (Seco, et al., 2005:711)
- b. “Smijala se dobroćudno od uha do uha i veselo im mahnula” (Menac, et al., 2014:635)

#### *Equivalente parcial*

Aunque la traducción de las palabras de ambas expresiones es la misma, el significado no es completamente el mismo. En croata va solo con el verbo *reír* y significa reír mucho, de corazón, alegremente, mientras en español se puede referir a la boca o a la sonrisa que es muy amplia.

## 8. RESULTADOS DEL ANÁLISIS

Este trabajo de fin de grado estuvo basado en el análisis de 30 unidades fraseológicas sobre el cuerpo humano, concretamente de la parte superior del cuerpo. Como base se utilizaron las unidades fraseológicas en la lengua española y tratamos de determinar el grado de equivalencia en la lengua croata. 9 de estas unidades fraseológicas analizadas tenían la equivalencia absoluta, 16 de estas unidades tenían una equivalencia parcial y 5 de ellas no tenían ninguna equivalencia. En el siguiente gráfico podemos ver los resultados en porcentaje.



## 8. CONCLUSIÓN

En este trabajo de fin de grado hemos empezado con la parte teórica, donde primero explicamos qué es la fraseología, su historia y desarrollo, y después enumeramos y explicamos detalladamente sus características. Estas son importantes porque se aplican posteriormente en el análisis, en el que, además, se explican las unidades fraseológicas relacionadas con el cuerpo humano.

Este trabajo de fin de grado se centra en el análisis de las unidades fraseológicas en español y sus correspondientes expresiones en croata. Después de la elaboración de la terminología fraseológica, el enfoque se transfirió al análisis de las unidades fraseológicas. Según los resultados del análisis podemos concluir que la mayoría, el 53% de las unidades fraseológicas en español relacionadas con partes del cuerpo se pueden traducir parcialmente al croata. En cada expresión hay una pequeña diferencia por la que no pueden ser equivalentes absolutos. Pero el 30% de las unidades fraseológicas analizadas tienen una equivalencia absoluta y solo el 17% no tienen ninguna equivalencia. La mayoría de las expresiones españolas tiene su equivalente en croata, o al menos un equivalente parcial, y por eso y según estos resultados podemos concluir que dos idiomas europeos completamente diferentes tienen sistemas fraseológicos similares.

El principal problema con la fraseología es que desde principios del siglo XXI puede considerarse como una disciplina separada y por esta razón sigue siendo una rama no suficientemente estudiada que necesita mucha exploración. Y el problema principal con la lengua es que el croata no tiene tantas unidades fraseológicas como el español y muchas veces cuando tratamos de traducir literalmente alguna expresión se pierde la idea general o no suena tan bien como en la versión original. Por eso tenemos que encontrar un equivalente similar.

En conclusión, la lengua española tiene una gran cantidad de unidades fraseológicas, especialmente en comparación con la lengua croata. Sin embargo, hay más equivalentes parciales y absolutos que expresiones sin ningún equivalente.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

### LIBROS

- Aldecoa, I. (1995), *Cuentos completos*. Madrid: Alfaguara.
- Arce, M. (1956), *Testamento en la montaña*. Madrid: Salto de Página.
- Ballesteros, M. (1962), *Mi hermano y yo por esos mundos*. Barcelona: Destino.
- Bustos Gisbert, E. (1986), *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Caro Baroja, J. (1970), *El señor inquisidor y otras vidas por oficio*. Madrid: Alianza.
- Cela, C. J. (1965), *Judíos, moros y cristianos: Notas de un vagabundaje por Avila, Segovia y sus tierras*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Delibes, M. (1961), *Por esos mundos: Sudamerica con escala en las Canarias*. Barcelona: Destino.
- Delibes, M. (1996), *Cinco horas con Mario*. Barcelona: Destino.
- Diosdado, A. (1974), *Olvida los tambores: Comedia en dos actos*. Independent School Press.
- Etxebarria, L. (2001), *De todo lo visible y lo invisible*. Barcelona: Espasa.
- Fernandez de la Reguera, R. (1972), *La boda de Alfonso XIII*. Madrid: Planeta.
- Fiedler, S. (2007), *English phraseology: a coursebook*. Tübingen: Narr.
- Gala, A. (1981), *Obras escogidas*. Madrid; Aguilar.
- García Serrano, R. (1983), *Diccionario para un macuto*. Madrid: Homolegens.
- Ionescu, M. R. (2015), *The Human body as reflected in English Somatic Verbal Idioms*. Pitești: Universitatea din Pitești
- Longares, M. (2008), *Romanticismo*. Madrid: Punto de lectura.
- Martín Santos, L. (2005), *Tiempo de silencio*. Barcelona: Critica.
- Medio, D. (1967), *Bibiana*. Barcelona: Destino.
- Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin R. (2014), *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Ljevak.
- Mendoza, E. (1997), *Una comedia ligera*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Munoz Molina, A. (1995), *Ardor Guerrero*. Madrid: Alfaguara.
- Pérez-Reverte, A. (2008), *La sombra del águila*. Madrid: Alfaguara.
- Ruiz Gurillo, L. (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de
- Salisachs, M. (1992), *La gangrena*. Madrid: Planeta.
- Sánchez Dragó, F. (1990), *El camino del corazón*. Madrid: Planeta.

Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2005), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Universidad de Alcalá.

Tomeo, J. (1994), *La agonía de Proserpina*. Barcelona: Círculo de Lectores.

Torres, M. (2001), *Mientras Vivimos*. Madrid: Planeta.

Valencia.

Zamora Vicente, A. (1966), *Un balcon a la plaza*. Madrid: La Novela Popular.

## **CAPÍTULO EN EL LIBRO**

Baker, M. (2001), «Equivalence above Word Level: Idioms and Fixed Expressions». *In other words: a coursebook on translation*. New York: Routledge.

## **REVISTAS**

Scandola, V. (2003), «Hacia una “historia de fraseología española», *Res Diachronicae*, 2: 359-370.

Zuluaga, A. (1975), «La fijación fraseológica», *Thesaurus*, 30(2): 225-248.

## **FUENTES DE INTERNET**

Hrvatski jezični portal. (2006), [Fecha de la consulta 24 de mayo de 2022]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>

Real Academia Española. «Diccionario de la lengua española». 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. [Fecha de la consulta 24 de mayo de 2022]. Disponible en: <https://dle.rae.es>

Spaniway. (2014), «Frase: no tener dos dedos de frente». [Fecha de la consulta 24 de mayo de 2022]. Disponible en: <https://spaniway.wordpress.com/2014/03/25/frase-no-tener-dos-dedos-de-frente/>